

Compassion- spezifische Begriffe, Abkürzungen etc.

Hier ist eine Übersicht von Begriffen,
die dir in Kinderbriefen immer wieder
begegnen werden, und deren Bedeutung.

BEGRIFF	BEDEUTUNG/ÜBERSETZUNG
KINDERZENTRUM/PATENSCHAFT	
centre, project, CDC, CDI (Child Development Center), club, student center	(Compassion-)Kinderzentrum
church	Da die Kinderzentren immer von den Gemeinden vor Ort geleitet werden, kann in manchen Fällen auch hier das Compassion-Kinderzentrum gemeint sein.
gift, donation	Alle (Geld-)Beiträge bezeichnen wir als Geschenke dem Anlass entsprechend (z. B. Familiengeschenk, Geburtstagsgeschenk, Weihnachtsgeschenk). Wir sprechen nicht von „Spenden“. Ausgenommen sind hierbei die regelmäßigen Patenschaftsbeiträge.
relationship manager, sponsor relationship manager, social worker, social assistant, caseworker etc.	Bezeichnet immer eine Funktion im Compassion-Kinderzentrum. Muss nicht im Detail übersetzt werden. Am einfachsten immer mit „Mitarbeiter/Mitarbeiterin im Compassion-Kinderzentrum“ übersetzen.
spiritual class	geistlicher Unterricht
sponsor	Pate/Patin
sponsored child	Patenkind
tutor	Betreuer/Betreuerin
VBS (Vacation Bible School)	Ferienbibelschule
CBC/CBS (Children's Bible Club/School)	Kinderbibelschule

BEGRIFF**BEDEUTUNG/ÜBERSETZUNG****SCHULE/KINDERGARTEN/AUSBILDUNG**

civics/civics education	Staatsbürgerkunde (Schulfach zur politischen Bildung im englischen Sprachraum)
CRE (Christian Religious Education)	Religionsunterricht
Form	Bezeichnet in manchen Ländern eine Klasse der weiterführenden Schule. „Form 1“ = 1. Klasse der weiterführenden Schule
high school, junior high school etc.	Diese Begriffe am besten einfach mit „weiterführende Schule“ übersetzen, da es in Deutschland oft keine entsprechende Schulform gibt.
national exam	Bezeichnet oft eine sehr wichtige Abschlussprüfung an der Schule. Meist ist die Abschlussprüfung der Grundschule (Versetzung zur weiterführenden Schule) gemeint.
nursery school	Kann je nach Land Kindergarten oder auch Vorschule bedeuten.
passing grade	Notendurchschnitt zum Erreichen der Versetzung in die nächste Klasse
P. E. (Physical Education)	Sportunterricht
primary school/elementary school	Grundschule
secondary school	weiterführende Schule
term	Da das Schulsystem in den verschiedenen Ländern nicht immer mit unserem (zwei Halbjahre) vergleichbar ist, am besten mit „Schuljahresabschnitt“ übersetzen.
tutorial lessons/classes	Nachhilfeunterricht

FEIERTAGE

Ber Months	Bezeichnung für die Wintermonate (September bis Dezember) (Philippinen)
Boxing Day	2. Weihnachtsfeiertag
Eid al-Adha	islamisches Opferfest
Eid al-Fitr	Ende des Fastenmonats Ramadan
Finding of the True Cross (Meskel)	Feiertag zum Gedenken an die Christianisierung Äthiopiens (27. September)
Holy Week	Karwoche

ESSEN/GETRÄNKE ETC.

atole	Maisgetränk (Mittelamerika)
bans	eine Art Brot oder Brötchen
baons	kleiner Pausensnack für die Schule (Asien)
casava	Maniok
chapati	Fladenbrot (Kenia, Uganda, Tansania, Ruanda)
chaufa	traditionelles Reisgericht (Peru)
empanada	gefüllte Teigtasche (Lateinamerika)

BEGRIFF	BEDEUTUNG/ÜBERSETZUNG
grams	Kichererbsen
groundnuts, G-Nuts	Erdnüsse
injera	Fladenbrot (Äthiopien)
jackfruit	große Baumfrucht - wird roh oder gekocht gegessen (Sri Lanka, Bangladesch, Indonesien, Philippinen)
jollof, jollof rice	gewürztes Reisgericht mit Zwiebeln, Tomaten etc. (Westafrika)
maize, corn	Mais
matoke, matooke, amatooke	Gericht aus Kochbananen (Uganda, Tansania)
paddy	Reisfeld
pâte, posho, poshto, ugali, ubugali	Getreidebrei aus Maismehl (Togo, Ghana, Uganda, Ruanda, Kenia)
plantain	Kochbananen
rambutan	Baumfrucht mit borstiger Schale (Thailand, Indonesien)
staple food	Bezeichnung für Grundnahrungsmittel
tamales	Teigtaschen aus Maismehl mit div. Füllung (Zentralamerika)
teff, millet, sorghum	Hirse

SPIEL/SPORT

Ampe	Hüpfspiel in Westafrika (ähnlich unserem „Himmel und Hölle“)
Carrom	Variante von Billard (Bangladesch, Sri Lanka)
Dodgeball	Spiel/Sportart (ähnlich Völkerball)
Ludo	Variante „Mensch ärgere Dich nicht“ (versch. Länder in Afrika und Asien)
Netball	Spiel/Sportart in Afrika (ähnlich Volleyball)